

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zostali zawstydzeni, a też upokorzeni oni wszyscy razem, odeszli* w pohańbieniu wytwórcy podobizn. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wstyd i upokorzenie czeka ich wszystkich, wytwórcy bożyszczy odejdą w pohańbieniu.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wszyscy oni się zawstydzą i będą zhańbieni. Razem odejdą w hańbie wytwórcy bożków.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wszyscy się oni zawstydzą, i pohańbieni będą; czyniciele bałwanów społu z hańbą odstąpią.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zawstydzili się i zasromali wszyscy, społem poszli na zelżywość budownicy błędów.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | [Zaiste] okryci wstydem i hańbą wszyscy razem odejdą w pohańbieniu rzeźbiarze posągów.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wszyscy oni pospołu będą zawstydzeni i okryci hańbą, z hańbą odejdą wytwórcy bałwanów.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Oni wszyscy razem zawstydzą się i okryją hańbą, twórcy bożków będą chodzić w pohańbieniu.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Będą się wstydzić i doznają hańby, razem odejdą w niesławie wszyscy wytwórcy bożków.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zawstydzili się i hańbą okryli wszyscy, którzy się Mu sprzeciwiali, odeszli w niesławie wytwórcy bożyszcz.       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Завстидаються і засоромляться всі, що проти нього, і підуть з соромом. Посвятіться Мені, острови.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wszyscy są zawstydzeni i pohańbieni, razem są pohańbieni wszyscy wytwórcy rzeźb.                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wszyscy oni zostaną zawstydzeni, wręcz upokorzeni. Razem w upokorzeniu pójdą wytwórcy bożyszczy.                 |

<sup>1)</sup> odeszli, ילכו : w IQIsa a : הָלְכוּ .